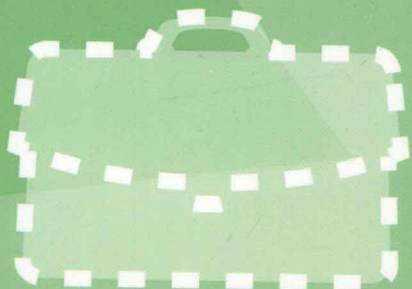


策划编辑：刘子媛 责任编辑：韩淑珍 刘跃进
责任校对：何雅琳 装帧设计：赵冬

丰富的会展商贸英语会话
系统的会展运作常用口语
一本书就让你获得会展中
的协调能力
让你轻松面对国际挑战

这是一本全面、系统地针对会展商贸的专业英语书；这是一本准确、翔实的国际会展领域的实用英语手册；这是一本规范、严谨地提高专业从业人员英语水平的参考书。

本书囊括了会展准备、会展运作、会展后期三个部分，涉及销售、酒店、运输、设备、广告、保险等一系列产业的协调和运作。旨在通过多方面的情景对话和英语训练使读者轻松地掌握、提高会展商贸从业人员的英语口语交流能力。



ISBN 978-7-5433-3154-9



9 787543 331549 >

定价：25.00元

商务英语实用教程系列

Practical English in Convention & Business Trade Service

会展商贸 英语

实用教程

主 编
编 者

李庆雷 韩 磊 蔡 丹
岳永铭 蔡 翠 赵修臣
李洪丰 苗新萍 徐继宁
尹晓洁

天津出版传媒集团



天津科技翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

会展商贸英语实用教程 / 李洪涛, 马恒芬主编. —天津:
天津科技翻译出版有限公司, 2013. 1

(商务英语实用教程系列)

ISBN 978 - 7 - 5433 - 3154 - 9

I. ①会… II. ①李… ②马… III. ①展览会—英语
—教材 ②商务—英语—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 289141 号

出 版: 天津科技翻译出版有限公司

出 版 人: 刘 庆

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: 022 - 87894896

传 真: 022 - 87895650

网 址: www. tsttpc. com

印 刷: 唐山天意印刷有限责任公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 700 × 960 16 开本 15 印张 310 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

Preface 前言

会展素有经济发展和社会进步的“推进器”之称。在我国,会展业是一个全新的活动项目组合,涉及销售、酒店、运输、餐饮、设备、广告、保险等一系列产业的协调和运作。凭借着2008年北京奥运会和2010年上海世博会这两个平台,我国的会展业正在以前所未有的速度向前发展,会展业已经成为我国服务产业的一大重要组成部分。与会展教育相关的研讨和研究频繁举行,为会展教育配套的教材应运而生,这是一个十分可喜的现象。而在国际性的会展上,无论是“走出去”还是“请进来”,都是以英语作为工作语言,涉及大量的专业词汇和术语,无论是对组织者还是参加者来说,都是考验。并且会展业的许多案例和环节涉及国际交流和服务,而外语的使用始终是我国服务业中一个相对薄弱的环节。《会展商贸英语实务教程》就是为会展与外贸行业的人员编写的一本基础专业英语教材,希望能借此提升从事该行业的人员的技能层次和语言水平。

本书共分会展准备、会展运作和会展后期3大部分,每部分又分5个单元。最后在附录中总结全书的词汇分类。精细词汇分类,帮助您在工作中即查即用。

每个单元包括:



精选文字描述,帮助您清晰掌握新趋势。



精挑高频句型,帮助您迅速摘取流畅表达。



精心打造职业场景,帮助您在国际交流中脱颖而出。



精巧设计拓展知识,帮助您在英语学习中举一反三。精致编排职业规范,帮助您在规划中运筹帷幄。



词汇分类

Vocabulary 精细词汇分类,帮助您在工作中即查即用。

现如今,越来越多的毕业生拥挤在城市人才市场已经是不争的事实。因此,学好英语也就凸显出其重要性。本书以专业性和实用性为原则,采用中英文对照的形式,对国际办公中的种种实际情况进行了全方位的阐述。

目 录

Contents

Chapter 1 会展准备 Preparation for the Exhibition

Unit 1	Various Kinds of Shows 各类会展	2
Unit 2	Choosing a Venue 选择会展地点	11
Unit 3	Venue Reservation 会场预订	17
Unit 4	Building the Booth 展台搭建	24
Unit 5	Exhibition Sponsors 会展赞助商	31
Unit 6	Promoting the Show 推广展会	37
Unit 7	Budget 会展预算	45

Chapter 2 会展运作 Convention and Exhibition Operation

Unit 1	Signing up for a Trade Show 参展	54
Unit 2	Reception and Registration 会展接待与登记	62
Unit 3	Customs Declaration 展品报关	69
Unit 4	Exhibits Transportation 展品运输	77
Unit 5	Exhibits Insurance 展品保险	83
Unit 6	Theme Banquet 主题宴会	90
Unit 7	Display 销售展示	97
Unit 8	Sales Promotion 产品促销	105
Unit 9	Establishing Trade Relations 建立贸易关系	114
Unit 10	Inquiry 询盘	121
Unit 11	Offer and Counter-offer 报盘与还盘	129
Unit 12	Quality and Quantity 商品的品质和数量	136
Unit 13	Order and Confirmation 订货与确认	143
Unit 14	Commercial Documents 商业单证	150

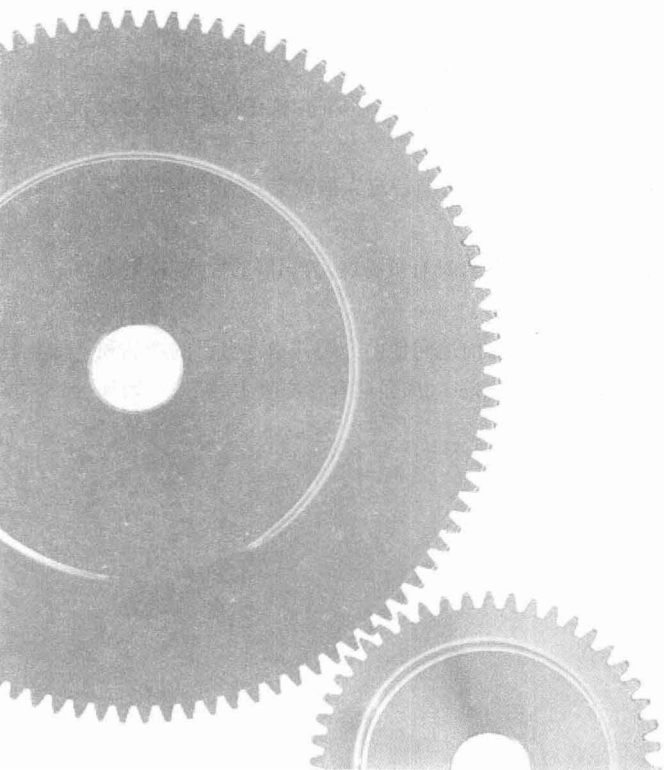
Unit 15	Packing 包装	156
Unit 16	Arbitration 仲裁	162
Unit 17	Negotiation of Price 价格谈判	168
Unit 18	Negotiation of Agency Agreement 代理权谈判	175
Unit 19	Negotiation of Terms of Payment 支付条款谈判	182
Unit 20	Negotiation of Contract 合约谈判	188
Unit 21	Negotiation on Complaints 解决抱怨的谈判	195
Unit 22	Negotiation of Technology Transfer 技术转让谈判	203

Chapter 会展后期 After the Conventions and Exhibition

Unit 1	Analyzing the Productivity of the Exhibition 分析展会成效	210
Unit 2	Booth Dismantling 展台拆卸	216
Unit 3	Sightseeing after the Convention 会后观光	222
Unit 4	Connection 联络	229

Chapter 1

Preparation for the Exhibition 会展准备



Unit 1

Various Kinds of Shows

各类会展

背景说明 Background Note

关于会展的定义(definition)很多,狭义的会展,仅包括会议和展览会。欧洲是会展的发源地,在欧洲,会展被称为 C&E (convention and exposition)或者 M&E (meeting and exposition)。而广义的会展就是通常所说的 MICE (M: meeting; I: incentive tour; C: conventions; E: exhibition and events),是会议、展览会、节事活动和奖励旅游的统称。

会展具有强大的经济功能,包括联系和交易功能、整合营销功能、调节供需功能、技术扩散功能、产业联动功能、促进经济一体化等。

会议、展览会、博览会、交易会、展销会、展示会等是会展活动的基本形式,世界博览会为最典型的会展活动。

商贸会展的分类

贸易展览和交易会(trade shows and fairs):将特定产业部门产品的买方和卖方,商品和服务结合在一起。

消费品展览和交易会(consumer shows and fairs):对公众开放。

贸易—消费者混合式展览和交易会(mixed trade-consumer shows or fairs):只在特定日期对公众开放。

公司展(private exhibitions):个别公司或代理自己组织展览,向特定人群或嘉宾宣传他们的产品。

产品介绍发布会(product launches):介绍新产品和新服务,具有贸易展、公司展的性质,或两者兼而有之。

商贸会展使得卖方有机会和潜在买主聚集一堂,面对面地向他们介绍并示范自己的产品和服务。这也是推销新产品、占领新市场(penetrating new markets)、加强现有客户吸力、维持或增加市场占有率的一种节省成本的(cost-effective)方法。



5. The background is pale blue with traditional Japanese paintings of flowers and birds.
底色是浅蓝的,还有日本花鸟画。
6. What a lovely tapestry! 多美的挂毯啊!
7. We have a great variety of Japanese antiques. 我们有各种各样的日本古董。
8. It's made of genuine ivory, besides, it's of exquisite workmanship.
它是由真象牙做的,而且做工精细。
9. All our reproductions are clearly marked and priced. 所有复制品都有明确的标志和标价。
10. How about this picture of cranes with pine trees? 你看这幅松鹤画如何?

美容保健品展览会

1. Is there anything else you might need from the Lyfel range?
丽菲尔系列产品中你还需要买点什么吗?
2. One of our new products is an oil-free moisturizer. It's hypo-allergic and won't irritate even very sensitive skin.
其中的一种新产品是非油性的润肤液,它是不会引起皮肤过敏的。
3. Try this one madam. The scent is really soft and alluring.
夫人,试试这个。这香味真是柔和诱人。
4. Its elegant aroma would take a lady's fancy. 它的香味高雅,这正是女士中意之物。
5. We have both American and western perfume. Which do you like better?
我们有美国和欧洲产的香水,你更喜欢哪一种?
6. It has won national Super-quality Certificate. It's advertised on TV, very popular.
它曾荣获全国优质产品证书,电视上有广告,很受欢迎。
7. I would recommend this bottle of Parisian perfume. Its fragrant is lasting, and it has the reputation for quality that is unequalled.
我向你推荐这瓶巴黎香水,它香味持久,品质信誉无与伦比。
8. We've also introduced some new shades of lipstick and eyeshadow.
我们也推出了一些新色调的唇膏和眼影。
9. I think I'd like to try that new mint mask. 我想试试那种新的薄荷面膜。

文化与艺术展

1. Can I take pictures here? 我可以在此拍照吗?
2. It is so beautiful that I can't help touching it. 它太漂亮了,我忍不住不摸它。
3. You can't touch this object. It's not allowed. 你不能摸这个东西,这是禁止触摸的。
4. This is a reproduction of this sculpture. 这是雕塑复制品。
5. Do you know where the Van Gogh collection is? 你知道凡高的收藏品在哪里吗?
6. What kind of art do you like? 你喜欢哪种艺术?
7. Art is a reflection of real life. 艺术是现实生活的写照。
8. This is an abstract piece from earlier this century. 这是 20 世纪早期的一幅抽象作品。
9. Watercolors just seem to soften the atmosphere in a room. 水彩画能使室内气氛和谐。
10. Investing in art broadens your mind and relaxes your soul.
投资艺术品会使你眼界开阔,心神愉悦。

Chapter 1 Preparation for the Exhibition 会展准备

11. I prefer oil paintings to watercolor paintings. 与水彩画相比,我更喜欢油画。
12. Chinese painters do not “copy” nature but imagine scenes in their traditional landscape painting.
在中国传统风景画中,画家不是描摹自然界而是想象景色。
13. This type of art requires more specific background knowledge for appreciation.
欣赏这种艺术需要更专门的背景知识。

经典对话 Typical Dialogues

1

A=Allan 艾伦

B=Bruce 布鲁斯

A: Do you know which city is the most fashionable, London, Paris or New York?

fashionable

[ˈfæʃənəbl]

adj. 流行的,
时髦的

B: Paris, of course. It is regarded as the biggest fashion center all around the world. Now, Hong Kong, New York and Milan gain very high popularity in the fashion world, and these cities are also considered as fashion centers.

A: Oh, what about London Fashion Week? It will come next week.

Fashion Week

时装周

B: London Fashion Week is now established as one of London's premier events, and it attracts key fashion leaders, retailers and press all over the world.

premier

[ˈpremjə]

adj. 第一的,
首要的

A: What events will they hold during the fashion week?

B: Over 100 designer exhibitions will be on the schedule. What's more, over 50 catwalk shows will be on. You can't miss it.

schedule

[ˈʃedju:l]

n. 时间表,进
度表

A: Our best designers have moved their catwalk shows abroad to increase their global market share and make more money.

B: It's the best place to find draw talent in the world, as someone says: “London is the only place in the world to find creative fashion talent.”

creative

[kri(:)ˈeɪtɪv]

adj. 创造性的

A: It's true. I can't wait to see this wonderful fashion show.

A: 你知道哪座城市最时尚吗? 伦敦,巴黎还是纽约?

B: 当然是巴黎。它被认为是全世界最大的时尚中心。现在,香港、纽约和米兰在时尚界享有很高的声誉。并且这些城市也被看做是时尚中心。

A: 噢,伦敦时装周怎么样? 下周就要举行了。

B: 伦敦时装周现在已经成为伦敦的一个首要活动,它吸引着来自世界各地的时装领军人物、零售商和报界记者。



知识加油站 Knowledge Field ▶▶

展览类型(Types of Exhibition)

展览会(exhibition)按其目的来分,可以分为宣传型(Publicity-Oriented)展览会和销售型(Sales-Oriented)展览会。前者意在向外界宣传、介绍参展单位的成就、实力、历史与理念;而后者则主要是为了展示参展单位的产品、技术和专利,来招徕顾客,促进其生产与销售(production and marketing)。

展览会按其展览品的种类来分,可以分为单一型(Specified)展览会与综合型(Integrated)展览会。

展览会按其规模来分,可以分为大型展览会(Great Show)、小型展览会(Moderate Show)与微型展览会(Mini-Show)。大型展览会,通常由社会上的专门机构承办,其参展的单位多、项目广,规模较大;小型展览会,一般都由某一单位自行举办,其规模相对较小。在小型展览会上,展示的主要是代表着主办单位最新成就的各种产品、技术和专利;微型展览会则一般不在社会上进行商业性展示,而只是将其安排陈列于本单位的展览室或荣誉室之内,主要用于教育本单位的员工和供来宾参观之用。

展览会按参展单位所在的地理区域来分,可以分为国际性(International)展览会、洲际性(Cross-Continental)展览会、全国性(National)展览会(常称为“博览会 Expo”)、全省性展览会。根据参展单位所属行业不同,展览会可分为行业性(Industrial)展览会和跨行业(Cross-Industrial)展览会。

按展期的不同,展览会又可以分为长期(Permanent)展览会、定期(Periodical)展览会和临时(Temporary)展览会。

Fair, Exhibition, Exposition, Show 的区别

在英文中 fair 是传统形式的展览会,其特点是“泛”,参会者有商人也有消费者,展品有农产品也有工业品,就如同中国传统的集市和庙会。直到近代才出现了具有贸易性质的、专业的展览,这类展览被称作 exhibition(展览会)。而继承了“泛”这个特点的、规模庞大的、内容繁杂的综合性展览仍被称为 fair(博览会)。

Exposition 起源于法国,在法文中是“展览会”之意。在近代史上,法国政府第一个举办了旨在展示、宣传国家工业实力的展览会。由于这种展览会不做贸易,主要是为了宣传,因此,exposition 便有了“具备宣传性质的展览会”的含义。由于其他国家也纷纷举办宣传性质的展览会,而且又因为法语对世界部分地区的影响,所以世界两大展览会组织——国际博览会联盟和国际展览局的总部均在法国,因此,不仅在法语国家,而且在北美等英语地区,exposition 也被广泛使用。

展览会有时也可译为 show。在英文中 show 的原意是展示,但是在美国、加拿大等国家,贸易展览会大多被称作 show,而宣传性展览会则被称作 exhibition。

词汇分类 Vocabulary

❖ 与时装有关的词汇

business suit 职业装
 cape 披肩
 collection 设计出的一批时装,一种系列
 go out of fashion 不再时兴,过时
 high-heeled shoes 高跟鞋
 leather garment 皮外套
 model 服装模特
 over coat 外衣
 polo shirt 短袖套头衫
 runway 时装展示厅的走道
 sports wear 运动服装
 stockings 长筒袜
 T-shirt 短袖圆领衫
 waist coat 西服背心
 woolen sweater 羊毛衫

❖ 与书展有关的词汇

adaptation 改编
 autobiography 自传
 bibliography 索引,参考书目
 biography 传记
 cyberpunk 科幻暴力小说
 detective story 侦探小说
 edition 版本,版
 epigraphy 引语格言
 escape literature 科幻小说
 fairytale 神话故事
 folktale 民间故事
 hardbake 硬封面的书
 historical novel 历史小说
 lampoon 讽刺文章
 memoirs 回忆录
 news stand 报摊,报刊亭
 number ship fee 会员费
 paperback 平装本,纸面本
 perfect-bound 平装的

romance 传奇文学,浪漫故事

subscription 订阅

thriller 惊险小说

version 译本

❖ 与古董和工艺品有关的词汇

antique 古器,古玩

artistry 艺术性

crane 鹤

embroidery 绣花

exquisite 精巧的,精致的

feather fan 羽毛扇

genuine 真正的,名副其实的

ivory 象牙

ivory 象牙色的,象牙制成的

jade 玉,翡翠

lacquer ware 雕漆器

longevity 长寿

Porcelain 瓷,瓷器(总称)

pottery 陶器

reproductions 复制品

skylark 云雀

Soap stone 滑石

tableware 餐具

weave 织编

workman ship 做工,工艺

❖ 与美容保健品有关的词汇

aromatherapy 芳香疗法

beauty wash 美肤水

beta carotene β 胡萝卜素

cosmetics 化妆品,美容品

dry 干性

eye shadowcream 眼影膏

eyelash grower 睫毛膏

fragrance 芳香,芬芳

hair dye 染发剂

hair remover cream 除毛膏

常用句型 Useful Sentences ▶▶

选择地点

1. Before choosing a venue, you'd better make a checklist about the particular requirements of your exhibition.

在选择展会地点前,你最好为展会的详细要求列一个清单。

2. It's also important for you to have an on-site inspection. 进行一次实地考察,这也很重要。

3. If the venue is too compact, it will leave the participants feeling congested and uncomfortable.

如果展会地点过于狭窄,会让参与者觉得拥挤、不舒服。

4. If the venue is too big, it may leave the participants an impression that the exhibition is not as popular and busy as they expect.

如果展会地点过于空旷,则会给参与者留下展会不像他们预期的那样受欢迎和繁忙的印象。

5. In a word, the factors you should consider can range from the appearance of the venue, the surrounding, the equipment and furniture, even to the cleanness of the toilets.

总而言之,你需要考虑的因素大到展会地点的外观、周边环境,小到设施、家具,甚至卫生间的清洁程度。

6. Choosing the suitable exhibition venue is the first thing for you to consider during the preparation.

选择合适的展位地点是展会准备首当其冲要考虑的事情。

7. To find out the most suitable venues is not an easy task.

找到一个合适的展会地点不是一件容易的事。

8. Choosing a venue with an appropriate size is one of the crucial factors to success.

选择一个大小适中的展会地点,是确保展会成功的关键因素之一。

对会场的要求

1. What exhibition facilities can you use in the venue?

展会地点有哪些会展设施可以用?

2. How convenient is the transportation? 交通便利程度如何?

3. Are there any suitable hotels near the venue? 展会地点附近有没有合适的酒店?

4. You need to counterbalance the design and color with neutral shades for the furniture. The back walls should have a coordinating color that picks up without detracting from the color in

Chapter 1 Preparation for the Exhibition 会展准备

the graphics.

展位内家具需要用中性色调来平衡设计和颜色。后墙的搭配颜色应该突出而不是削弱图示的颜色。

5. Adding some brilliant lighting systems you can make a boring booth come to life.

增添些鲜亮的照明系统后,单调沉闷的展位顿显生机盎然。

经典对话 Typical Dialogues ▶▶

1 A=Acheson 艾奇逊 B=Bellamy 贝拉米

A: Do you think what would be a nice location for our automobile exhibition?

automobile

[ˈɔ:təməubi:l]

B: I am afraid that rural areas may not be ideal for it.

n. 汽车

A: Do you mean people can't afford to purchase cars in rural areas?

B: Compared with those in the cities, people in the countryside do have less purchasing power.

ideal

[aiˈdiəl]

A: I see. Then we'd better hold our exhibition in cities.

adj. 理想的, 完美的

B: That would be much better. As you know, people's living standards in different cities are quite varied. Cities like Beijing or Shenzhen are more economically developed.

A: So, you mean we'd better hold our first exhibition in Beijing or Shenzhen.

rural

B: That's right. I suggest we try out with Beijing. Since it's the capital, I think there will be more target clients there.

[ˈruərə (ə)]

A: Sounds good. But where would be the venue for the exhibition? I am not familiar with Beijing.

adj. 农村的

B: There are quite a lot of exhibition halls in Beijing. I think the most popular one may be the International Exhibition center. As far as I know, there is going to be an International Automobile Exhibition in the future, and it will be a golden opportunity for us to make our first show.

purchasing

power

购买能力

A: Yes, that would be wonderful. Maybe we can arrange some time to make an on-site visit.

on-site visit

实地查看

B: Sure, it's necessary.

A: 你认为对于汽车展,选择什么样的展会地点比较好呢?

B: 恐怕农村地区不太合适。

A: 你是说农村地区的人们买不起汽车?

B: 与城里人相比,农村地区的人确实消费力要弱一些。

A: 明白了。那我们最好还是在城市举办会展。

B: 那样比农村会好很多。你知道,不同城市的人的生活水平也大不相同。像北京或深圳的经济要发达得多。

- A: 你的意思是,我们的首次会展最好办在北京或者上海是吧。
 B: 对。我建议在北京试试。作为首都,我想那里有更多的目标客户。
 A: 听起来很好,但选择哪里作为展会地点呢?我对北京不熟悉。
 B: 北京有许多展览厅。我想,最受欢迎的应该是国际展览中心。据我所知,那里将会会有一个国际汽车会展。这会是我们第一次会展的大好机会。
 A: 是的。很棒。也许我们可以安排某个时间进行一次实地查看。
 B: 当然,很有必要。

2

C=Clerk 职员 P=Peter 彼得

- C: Good morning, this is International Exhibition Center. cosmetic
[kɒz'metɪk]
 P: Morning, this is Peter. I'd like to ask you some questions about holding a jewelry exhibition in your place. n. 化妆品
.....
 C: Hello, Peter. What would you like to know? fashion
[ˈfæʃən]
 P: Have you had many exhibitions in your place before? n. 流行, 风尚
.....
 C: Yes. We've had lots of them—cosmetics, fashion, shoes, toys, etc. What are you going to display on the show? display
[dɪ'spleɪ]
 P: Jewelry of the latest designs. You know ours is a medium-scale exhibition. We need a hall of about 300m² and some separate booths. vt. 陈列, 展览, 显示
.....
 C: So a medium-sized exhibition hall will be right for you.
 P: Right, thank you for your recommendation booth
[bu:θ]
 C: 早上好。国际会展中心。 n. 货摊, 售货亭, 棚
.....
 P: 早上好,我是彼得。我想问一下关于在你们中心举行首饰展的事。
 C: 你好,彼得。你了解哪方面?
 P: 在你们中心以前举行过很多展会吗?
 C: 是的。我们举行过很多。比如化妆品会展、时装展、鞋展、玩具展等。你准备在展会上展示什么产品? recommenda-
tion
[ˌrekəmen
'deɪʃən]
 P: 最新设计的首饰。你知道我们只是一个中等规模的会展。我们需要一个 300 平方米的展会厅和一些分开的展位。 n. 推荐, 介绍
 C: 那么一个中型展会厅会适合你。
 P: 好的,谢谢你的推荐。

词汇分类 Vocabulary

❖ 与开展展会有关的词汇

admission 入场
application 申请书
client 顾客, 客户
conflict 冲突
construction 施工
countryside 农村地区
display 展览
economically 经济地
entire 所有
especially 特别地
facility 设施
familiar 熟悉的, 常见的
ideal 理想的, 完美的
location 地点
major 大型的
opportunity 机会, 时机
rural 农村的, 乡村的
standard 标准, 水平
target 目标, 对象

❖ 与会议类型有关的词汇

board and committee meeting
董事会和委员会会议
breakout session 分会
business meeting 商务会议

continuing education meeting 继续教育性会议
dealer meeting 分销商会议
educational meeting 教育会议
incentive meeting 奖励会议
insurance meeting 保险会议
international meeting 国际会议
management meeting 管理层会议
medical meeting 医药会议
national meeting 全国性会议
new product introduction 新产品发布会
opening meeting; opening session 开幕会
opening welcome reception; welcome reception
欢迎招待会
plenary session 全会
pre-convention 会前会议
professional meeting 专业会议
public meeting 公共会议
regional meeting 地区性会议
religious meeting 宗教会议
stockholder meeting 股东会议
summit (meeting) 首脑会议
technical meeting 技术会议
teleconferencing 电话会议
training meeting 培训会议